

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал ННГУ - Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Сравнительная типология

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность образовательной программы

Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

очная

г. Арзамас

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.01.09 Сравнительная типология относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1: Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, специфику системного подхода для решения поставленных задач. ИУК 1.2: Умеет приобретать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; осуществлять поиск информации по научным проблемам, относящимся к профессиональной области. ИУК 1.3: Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками, адекватного использования информации, полученной из медиа и других источников для решения поставленных задач.	ИУК 1.1: Знать основные современные лингвистические парадигмы, методы типологического исследования и подходы к решению типологических задач. ИУК 1.2: Уметь анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам компаративистики, сопоставлять информацию по различным аспектам типологических исследований, содержащуюся в различных источниках. ИУК 1.3: Владеть навыками анализа современных работ в области типологии, навыками критического использования литературы по проблемам компаративной лингвистики.	Реферат Тест	Зачёт: Контрольные вопросы
ПКР-4: Способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях,	ИПКР 4.1: Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области, а	ИПКР 4.1: Знать основные понятия лингвистической типологии, типологические особенности изучаемого языка, принципы типологической классификации языков,	Практическое задание Контрольная работа Опрос	Зачёт: Контрольные вопросы

<p>принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области</p>	<p>также роль учебного предмета/ образовательной области в формировании научной картины мира; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения профессиональных задач.</p> <p>ИПКР 4.2: Умеет анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в предметной области знаний.</p> <p>ИПКР 4.3: Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний.</p>	<p>современные научные исследования и теории в области сравнительной типологии, причины возникновения типологических ошибок и трудностей перевода.</p> <p>ИПКР 4.2: Уметь проводить типологический анализ лексических, фонологических, грамматических явлений сопоставляемых языков.</p> <p>ИПКР 4.3: Владеть приемами профилактики предупреждения типологических ошибок, а также приемами их преодоления при устном и письменном общении на изучаемом иностранном языке, при переводе.</p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	3
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	12
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	36
- КСР	1
самостоятельная работа	59
Промежуточная аттестация	0
	Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего	в том числе
--	-------	-------------

	(часы)	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Лингвистическая типология как наука. Основные понятия лингвистической типологии.	17	2	6	8	9
Типология фонологических систем. Типология сегментных и суперсегментных единиц.	18	2	6	8	10
Типология морфологических систем. Именные части речи	18	2	6	8	10
Типология морфологических систем. Изоморфные и алломорфные категории глагола	18	2	6	8	10
Типология словообразовательных систем. Типология лексических систем.	18	2	6	8	10
Синтаксическая типология. Порядок слов. Словосочетание. Предложение	18	2	6	8	10
Аттестация	0				
КСР	1				1
Итого	108	12	36	49	59

Содержание разделов и тем дисциплины

1. Лингвистическая типология как наука. Основные понятия лингвистической типологии. Предмет типологии. Виды систематизации языков. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа. Методы типологии. Языковые универсалии. Понятия о языковом типе. Понятие изоморфизма и алломорфизма в языке. Понятие о языке-эталоне.
2. Типология фонологических систем. Типология сегментных и суперсегментных единиц. Критерии типологической характеристики фонологических систем английского, немецкого и русского языков. Количественный и качественный состав фонем. Система гласных и согласных фонем в сопоставляемых языках. Типология просодических средств в сопоставляемых языках.
3. Типология морфологических систем. Именные части речи. Основные типологические различия морфологической системы английского, немецкого и русского языков. Типология частей речи. Именные категории в английском, немецком и русском языках (падеж, число, род, определенность-неопределенность, сравнение).
4. Типология морфологических систем. Изоморфные и алломорфные категории глагола. Сопоставительный анализ глагольных категорий английского, немецкого и русского языков: время, вид, наклонение, залог, лицо, число, род, временная отнесенность. Система неличных форм глагола в сопоставляемых языках.
5. Типология словообразовательных систем. Типология лексических систем. Типология средств словообразования в английском, немецком и русском языках. Словообразовательные модели. Типология слова.
6. Синтаксическая типология. Порядок слов. Словосочетание. Предложение. Типология словосочетания в английском, немецком и русском языках, типы и средства связи их компонентов. Типология предложения: структура и содержание членов предложения. Тип и роль порядка слов, типология средств отрицания. Основные структурно-семантические типы предложений.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:
Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Сравнительная типология, <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=7872>.

Иные учебно-методические материалы:
http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf
<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Реферат) для оценки сформированности компетенции УК-1:

Изоморфизм и алломорфизм в лингвистической типологии.

2. Языковые универсалии.
3. Служебные части речи в сопоставляемых языках.
4. Глагол в сопоставляемых языках.
5. Функциональные различия в употреблении форм залогов в сопоставляемых языках.
6. Вокализм и консонантизм как основные фонологические подсистемы.
7. Типология суперсегментных единиц.
8. Именные части речи в сопоставляемых языках.
9. Типология словосочетаний.
10. Средства подчинения в сопоставляемых языках.
11. Предложение в сопоставляемых языках.
12. Типология слова.

13. Типология безаффиксального словообразования.
14. Типология словообразовательных систем.
15. Словосложение и типы сложных слов.

Критерии оценивания (оценочное средство - Реферат)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Реферат полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.
хорошо	Реферат частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.
удовлетворительно	Реферат в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.
неудовлетворительно	Реферат не раскрывает основные вопросы теоретического материала. При ответах на вопросы не может дать понятный и аргументированный ответ.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-1:

1. Определите правильное расположение в порядке убывания числа носителей языков мира: английский, немецкий, русский, греческий.

английский, русский, немецкий, греческий

1. Ряд свойств, закономерности структуры, присущие всем языкам или большинству из них, – это

языковые универсалии

1. Сколькими формами представлена в английском языке грамматическая категория залога?

2

1. Выберите все правильные ответы Предложение "Об этом происшествии говорят на всех телеканалах" по своей структуре является:
2. двусоставным именным
3. двусоставным глагольным
4. односоставным назывным
5. односоставным глагольным
6. односоставным именным

7. односоставным неопределенно-личным
8. односоставным определенно-личным
9. односоставным безличным
10. Какие категории представлены разным количеством членов в русском и английском языках?
11. время
12. число
13. заяог
14. падеж

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	80 – 100 % правильных ответов
хорошо	60 – 79 % правильных ответов
удовлетворительно	40 – 59% правильных ответов
неудовлетворительно	менее 40% правильных ответов

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

1. Определите основные синтаксические функции существительных в нижеследующих предложениях:

We walked a mile.

My friend kept me company.

The corner of the room was dimly lit by the candle light.

The cat climbed to the top of the tree.

The sea was rough.

She became a teacher.

2. Определите значение родительного падежа в следующих примерах:

a child's cry

the pupil's expulsion

the pupil's book

the worker's hand

the architect's friend

the lecturer's voice

3. Отсутствие каких форм глагола приводит к появлению в русском языке подобных конструкций? Какие формы английского глагола будут использованы в этих случаях при переводе данных предложений на английский язык?

Он спросил у сестры, придет ли она завтра к ним в гости.

Я поняла, что он еще сердится на меня.

Когда я вошла в квартиру, он уже закончил уборку и читал книгу.

Мы подумали, что будет очень трудно исправить те ошибки, которые мы допустили.

4. Определите синтаксические отношения между компонентами словосочетаний:

прекрасное лицо

написать роман

сидеть тихо

смеющиеся дети

стол учителя

прийти вовремя

первый день

встретить ее

5. Распределите следующие словосочетания на три группы: а) с согласованием, б) с управлением, в) с примыканием.

those people

a tiny mouth

parrot's name

odd noises

a teacup of water

letters to write

радостная весть

школы в районе

строчки из письма

букеты цветов

двадцатилетняя девушка

1. Как характеризуют строй английского и русского языков — соответственно — такие формы, как:

a letter to a friend the roof of the house I shall go to the library. She has cooked dinner. The students are taking their exam. письмо другу крыша дома Я пойду в библиотеку. Она сварила обед. Студенты держат экзамен.

2. Из каких величин (единиц) складывается морфологический уровень обоих языков? В языках какого типа морфема (словоизменительная) способна одновременно совмещать несколько категориальных значений, свойственных данной части речи? Установите семный состав словоизменительных морфем в следующих русских словах: *книгой, красивый, читает, написал, прочту*. Проанализируйте содержательную структуру английских корневых морфем: *feet, swam, wrote*.

3. Какие разряды (ранги) морфем можно выделить с точки зрения их функционального характера? Установите разряд, к которому относятся: а) морфемы, встречающиеся в словах разной частеречной принадлежности, типа *quick* в ряду: *quick — to quicken, quickly, quickness* или: *красн* в словах: *красный, краснота, краснеть*; б) морфемы, встречающиеся в словах одной части речи, типа *-er, -ship, -ence* у имен существительных; *-s, -ed* у глаголов в английском языке.

4. Что представляет собой структурная модель слова в английском языке; в русском языке? Дайте типологическое обоснование невозможности межчастеречной омонимии в русском языке.

5. Раскройте содержание следующих понятий: *парадигмы*, как образца грамматического изменения слов, входящих в данную часть речи; *грамматической категории* в единстве обобщенного грамматического значения, ею выражаемого, и материальных, языковых средств передачи этого значения.

6. Какая из единиц морфологического уровня английского и русского языков удовлетворяет критериям типологической константы? Что это за критерии.

7. Какие признаки слова лежат в основе классификации слов языка по разрядам, именуемым частями речи, и одновременно выступают в роли типологических критериев сопоставительного анализа частей речи в разноструктурных языках? Укажите на структурные особенности современного английского языка, с которыми связаны сложности выделения частей речи в его системе. Как отразились на составе частей речи в английском языке его аналитические особенности?

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выполненные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам.

Оценка	Критерии оценивания
хорошо	Выполненные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания.
удовлетворительно	Выполненные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками.
неудовлетворительно	Выполненные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками.

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

Подготовьтесь к выполнению комплексного сопоставительного анализа текста. Повторите теоретический материал по фонологической, лексической и грамматической типологии. При сопоставлении руководствуйтесь следующим планом.

1. Сопоставьте единицы фонологического уровня: ударный вокализм, явление редукции в безударном вокализме, консонантизм, ударение, интонацию, структуру и типологию слога.
2. Сопоставьте лексику двух текстов: морфемный состав и словообразовательную структуру слога, объем семантики лексических единиц и лексические соответствия.
3. Сопоставьте именные грамматические категории, приводя примеры на разные формы и средства их выражения, представленные в текстах (род, падеж, число, определенность-неопределенность, категория сравнения).
4. Сопоставьте глагольные грамматические категории, приводя примеры на разные формы и средства их выражения, представленные в текстах (вид, время, наклонение, залог).
5. Сопоставьте единицы синтаксического уровня, приводя примеры всех представленных в тексте типов (словосочетание, простое и сложное предложение, способы выражения и типы членов предложения, порядок слов).
6. Сделайте вывод об основных чертах изоморфизма и алломорфизма на разных языковых уровнях.

1.

Mike Bowman whistled cheerfully as he drove the Land Rover through the Cabo Blanco Biological Reserve, on the west coast of Costa Rica. It was a beautiful morning in July, and the road before him was spectacular: hugging the edge of a cliff, overlooking the jungle and the blue Pacific. According to the guidebooks, Cabo Blanco was unspoiled wilderness, almost a paradise. Seeing it now made Bowman feel as if the vacation was back on track.

Bowman, a thirty-six-year-old real estate developer from Dallas, had come to Costa Rica with his wife and daughter for a two-week holiday. The trip had actually been his wife's idea; for weeks Ellen had filled his ear about the wonderful national parks of Costa Rica, and how good it would be for Tina to see them. Then, when they arrived, it turned out Ellen had an appointment to see a plastic surgeon in San Jose. That was the first Mike Bowman had heard about the excellent and inexpensive plastic surgery available in Costa Rica, and all the luxurious private clinics in San Jose.

Of course they'd had a huge fight. Mike felt she'd lied to him, and she had. And he put his foot down about this plastic surgery business. Anyway, it was ridiculous, Ellen was only thirty, and she was a beautiful woman. Hell, she'd been Homecoming Queen her senior year at Rice, and that was not even ten years earlier. But Ellen tended to be insecure, and worried. And it seemed as if in recent years she had mostly worried about losing her looks.

That, and everything else.

The Land Rover bounced in a pothole, splashing mud. Seated beside him, Ellen said, "Mike, are you sure this is the right road? We haven't seen any other people for hours."

"There was another car fifteen minutes ago," he reminded her. "Remember, the blue one?"

"Going the other way . . ."

"Darling, you wanted a deserted beach," he said, "and that's what you're going to get."

(M. Crichton)

Майк Боумен, бодро насвистывая вел свой "лендровер" по биологическому заповеднику Кабо Бланко, расположенному на западном побережье Коста-Рики.

Было прекрасное июльское утро, и дорога, насколько хватало глаз, была живописной: она шла по краю отвесных гор, откуда можно было обозревать и джунгли, и голубую гладь Тихого океана. В путеводителях писали, что Кабо Бланко – это нетронутая, девственная природа, почти рай. Глядя на все это, Боумен чувствовал, что теперь его отпуск снова пойдет на лад.

Боумен, тридцатишестилетний агент по продаже недвижимости из Далласа, приехал в Коста-Рику с женой и дочерью в отпуск на две недели. Идея этого путешествия принадлежала жене. Неделями Элин твердила ему о чудесных национальных парках Коста-Рики и о том, как полезно для Тины будет увидеть их. А потом, когда они уже приехали туда, оказалось, что Элин записана на прием к специалисту по пластической хирургии в Сан-Хосе. Тогда Майк Боумен впервые услышал о первоклассных и недорогих пластических операциях, которые делают в Коста-Рике, и роскошных частных клиниках Сан-Хосе.

Конечно, последовал крупный скандал. Майк чувствовал, что она ему солгала, так оно в действительности и было. Он был ярким противником пластических операций. Это же просто смешно: Элин всего тридцать, и она красивая женщина. Не прошло и десяти лет с тех пор, когда ее, студентку последнего курса, выбрали королевой на вечере выпускников в Раисе. Но Элин постепенно теряла уверенность в себе и становилась беспокойной. И, судя по всему, последние несколько лет ее больше всего волновала потеря красоты.

Красоты – и, стало быть, всего на свете.

"Лендровер" проехал по глубокой луже, разбрызгав грязь. Сидящая рядом Элин сказала:

– Майк, ты уверен, что мы правильно едем? За несколько часов мы не встретили ни одного человека.

– Пятнадцать минут назад проехала машина, - напомнил он ей. - Помнишь, такая голубая.

– Она ехала в обратном направлении...

– Дорогая, ты мечтала о пустынном пляже,- сказал он,- и ты его получишь.

(Перевод Е. Нересянц)

2

IT WAS ABOUT ELEVEN O’CLOCK in the morning, mid October, with the sun not shining and a look of hard wet rain in the clearness of the foothills. I was wearing my powder-blue suit, with dark blue shirt, tie and display handkerchief, black brogues, black wool socks with dark blue clocks on them. I was neat, clean, shaved and sober, and I didn’t care who knew it. I was everything the well-dressed private detective ought to be. I was calling on four million dollars.

The main hallway of the Sternwood place was two stories high. Over the entrance doors, which would have let in a troop of Indian elephants, there was a broad stained-glass panel showing a knight in dark armor rescuing a lady who was tied to a tree and didn’t have any clothes on but some very long and convenient hair. The knight had pushed the vizor of his helmet back to be sociable, and he was fiddling with the knots on the ropes that tied the lady to the tree and not getting anywhere. I stood there and thought that if I lived in the house, I would sooner or later have to climb up there and help him. He didn’t seem to be really trying.

There were French doors at the back of the hall, beyond them a wide sweep of emerald grass to a white garage, in front of which a slim dark young chauffeur in shiny black leggings was dusting a maroon Packard convertible. Beyond the garage were some decorative trees trimmed as carefully as poodle dogs. Beyond them a large green house with a domed roof. Then more trees and beyond everything the solid, uneven, comfortable line of the foothills.

Была половина октября, около одиннадцати утра - хмурый, типичный в это время года для предгорья день, предвещавший холодный секущий дождь. !а мне была светло-голубая рубашка, соответствующий галстук и платочек в кармашке, черные брюки и черные носки с голубым узором. Я был элегантен, чист, свежевыбрит, полон спокойствия и не беспокоился о том, какое впечатление это производит. Выглядел точно так, как должен выглядеть хорошо одетый частный детектив. Я шел с визитом к четырем миллионам долларов.

Большой холл семейного дома Стернвудов был более чем в два этажа высотой. Над дверью, в которую легко прошло бы стадо индийских слонов, размещался витраж, изображавший рыцаря в черных латах, спасающего даму, привязанную к дереву. Дама была раздета. Ее нагое тело окутывало покрывало из волос. Для удобства у рыцаря было поднято забрало, и он пытался, не без усилия, развязать веревки, которыми дама была привязана к дереву. Я смотрел на витраж и думал, что если бы жил в этом доме, то рано или поздно мне пришлось бы влезть наверх и помочь рыцарю, так как не похоже было, что он делает свое дело всерьез.

За огромной застекленной дверью по другую сторону холла широкий изумрудный газон простирался вплоть до белого гаража, перед которым молодой и щуплый черноволосый шофер в черных блестящих башмаках протирал каштановый «паккард». За гаражом росло несколько декоративных деревьев, подстриженных как пудели. За ними виднелась большая оранжерея с куполообразной крышей. Дальше снова видны были какие-то деревья, а позади всего этого массивные бесформенные очертания предгорий.

Kino awakened in the near dark. The stars still shone and the day had drawn only a pale wash of light in the lower sky to the east. The roosters had been crowing for some time, and the early pigs were already beginning their ceaseless turning of twigs and bits of wood to see whether anything to eat had been overlooked. Outside the brush house in the tuna clump, a covey of little birds chattered and flurried with their wings.

Kino's eyes opened, and he looked first at the lightening square which was the door and then he looked at the hanging box where Coyotito slept. And last he turned his head to Juana, his wife, who lay beside him on the mat, her blue head shawl over her nose and over her breasts and around the small of her back. Juana's eyes were open too. Kino could never remember seeing them closed when he awakened. Her dark eyes made little reflected stars. She was looking at him as she was always looking at him when he awakened.

Kino heard the little splash of morning waves on the beach. It was very good - Kino closed his eyes again to listen to his music. Perhaps he alone did this and perhaps all of his people did it. His people had once been great makers of songs so that everything they saw or thought or did or heard became a song. That was very long ago. The songs remained; Kino knew them, but no new songs were added. That does not mean that there were no personal songs. In Kino's head there was a song now, clear and soft, and if he had been able to speak of it, he would have called it the Song of the Family.

Кино проснулся в предутренней темноте. Звезды все еще сияли, и день просвечивал белизной только у самого горизонта в восточной части неба. Петухи уже перекликались друг с дружкой, и свиньи, спозаранку начавшие свои нескончаемые поиски, рылись среди хвороста и щепок в надежде, что где-нибудь отыщется не замеченное ими раньше съестное. За стенами тростниковой хижины, в зарослях опунций, чирикала и трепыхала крылышками стайка маленьких птиц.

Кино открыл глаза и посмотрел сначала на светлеющий квадрат - это был вход в хижину, потом на подвешенный к потолку ящик, где спал Койотито. И наконец, он повернул голову к Хуане - к своей жене, которая лежала на циновке рядом с ним, прикрыв синей шалью ноздри, грудь и спину. Глаза у Хуаны тоже были открыты. Кино не помнил, чтобы, проснувшись, он когда-нибудь не встретил взгляда Хуаны. Ее темные глаза поблескивали маленькими звездочками. Она смотрела на него, и так бывало всегда, когда он просыпался.

Кино слышал легкий всплеск утренней волны на берегу. Слушать это было приятно - Кино опять закрыл глаза, чтобы вникнуть в звучащую в нем музыку. Может быть, так делал только он один, а может быть, так делали все люди его народа. В давние времена люди его народа были великими слагателями песен, и, что бы они ни делали, что бы они ни слышали, о чем бы они ни думали - все претворялось в песнь. Это было очень давно. Песни остались и по сию пору; Кино знал их все, а новых песен не прибавлялось. Это не значит, что у каждого человека не было своей собственной песни. Вот и сейчас в голове у Кино звучала песнь, ясная, тихая, и если бы Кино мог рассказать о ней, он назвал бы ее Песнью семьи.

("Жемчужина", Джон Стэйнбэк, перевод Н. Волжиной)

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент демонстрирует владение понятийным аппаратом дисциплины, анализ охватывает все уровни языка, приведены примеры всех изученных языковых явлений; работа четко структурирована и логически выстроена, есть не более 9 неточностей в определении сущности языковых явлений.
не зачтено	Анализ охватывает не более половины пунктов плана, нарушена логика построения, язык работы в целом не соответствует грамматическим и лексическим нормам, работа содержит 10 и более грубых ошибок в классификации языковых явлений; если не проанализированы явления двух и более языковых подсистем.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Опрос) для оценки сформированности компетенции ПКР-4:

1. Как характеризуют строй английского и русского языков — соответственно — такие формы, как:

a letter to a friend the roof of the house I shall go to the library. She has cooked dinner. The students are taking their exam. письмо другу крыша дома Я пойду в библиотеку. Она сварила обед. Студенты держат экзамен.

2. Из каких величин (единиц) складывается морфологический уровень обоих языков? В языках какого типа морфема (словоизменяющая) способна одновременно совмещать несколько категориальных значений, свойственных данной части речи? Установите семный состав словоизменяющих морфем в следующих русских словах: *книгой, красивый, читает, написал, прочту*. Проанализируйте содержательную структуру английских корневых морфем: feet, swam, wrote.

3. Какие разряды (ранги) морфем можно выделить с точки зрения их функционального характера? Установите разряд, к которому относятся: а) морфемы, встречающиеся в словах разной частеречной принадлежности, типа quick в ряду: quick — to quicken, quickly, quickness или: *красн* в словах: *красный, краснота, краснеть*; б) морфемы, встречающиеся в словах одной части речи, типа -er, -ship, -ence у имен существительных; -s, -ed у глаголов в английском языке.

4. Что представляет собой структурная модель слова в английском языке; в русском языке? Дайте типологическое обоснование невозможности межчастеречной омонимии в русском языке.

5. Раскройте содержание следующих понятий: *парадигмы*, как образца грамматического изменения слов, входящих в данную часть речи; *грамматической категории* в единстве обобщенного грамматического значения, ею выражаемого, и материальных, языковых средств передачи этого значения.

Критерии оценивания (оценочное средство - Опрос)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент твердо знает программный материал, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос.

Оценка	Критерии оценивания
не зачтено	Студент демонстрирует существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными незначительными недочетами, выполнены все задания в полном объеме
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-1

1. Сравнительная типология как наука. Виды лингвистического сравнения. Место лингвистической типологии среди других языковых дисциплин. Разделы лингвистической типологии
2. Понятия языкового типа, типа языка, типа в языке
3. Понятие языковых универсалий. Виды языковых универсалий
4. Понятие языка-эталона
5. Методы типологического анализа

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. История типологических исследований
2. Типологические показатели фонологического уровня
3. Типологическое сопоставление английского, немецкого и русского ударного вокализма
4. Типологическое сопоставление английского, немецкого и русского безударного вокализма
5. Типологическое сопоставление английского, немецкого и русского консонантизма
6. Типологическая характеристика ударения в английском, немецком и русском языках
7. Типология слоговых структур
8. Типологическая характеристика интонации в английском, немецком и русском языках
9. Морфологический уровень языка. Грамматическая категория как показатель типологического сравнения морфологических систем.
10. Морфологические типы языков. Синтетические и аналитические языки. Фузионные и агглютинативные языки. Типологическая характеристика морфологического строя английского, немецкого и русского языков.
11. Система частей речи в английском, немецком и русском языках.
12. Грамматическая категория падежа в русском и английском языках.
13. Грамматическая категория числа в русском, немецком и английском языках.
14. Категория рода в русском, немецком и английском языках.
15. Грамматическая категория определённости–неопределённости в русском, немецком и английском языках.
16. Грамматическая категория степени качества в русском, немецком и английском языках.
17. Грамматическая категория вида в русском и английском языках.
18. Грамматическая категория времени в русском, немецком и английском языках.
19. Грамматические категории наклонения, рода, числа и лица глагола в русском, немецком и английском языках.
20. Грамматическая категория залога в русском, немецком и английском языках.
21. Неличные формы глагола в русском, немецком и английском языках.
22. Типология словосочетаний в английском, немецком и русском языках
23. Типология членов предложения в русском, немецком и английском языках.
24. Структурные типы предложений в русском, немецком и английском языках.
25. Типология словообразования
26. Морфемная структура слова в русском, немецком и английском языках.
27. Проблемы типологического описания лексического уровня языка
28. Семантическая типология слова. Мотивированность слова. Полисемия и омонимия в русском и английском языках.
29. Заимствования в русском, немецком и английском языках.

30. Теория семантических универсалий. Ключевые слова культуры
31. Безэквивалентная лексика и лакуны.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при анализе информации.
не зачтено	В ответе обнаружилось существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Анохина С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков / Анохина С. П., Кострова О. А. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 276 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4971-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=798331&idb=0>.
2. Зеленецкий Александр Львович. Сравнительная типология основных европейских языков : Учебное пособие для вузов / Зеленецкий А. Л. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 264 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-13020-1. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=762566&idb=0>.
3. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков / Гуревич В. В. - 11-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 168 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-422-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=803249&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков : учебник / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; ответственный редактор Л. Г. Викулова. - Москва : Юрайт, 2022. - 173 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/498945> (дата обращения: 14.08.2022). - ISBN 978-5-534-08014-8 : 619.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=818016&idb=0>.
2. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Нелюбин Л. Л. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0829-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777660&idb=0>.
3. Филиппова И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие / Филиппова И. Н. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 144 с. - Библиогр.: доступна в

карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1241-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777684&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

- Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.
- Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.
- Профессиональные базы данных и информационные справочные системы
- Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа e-Library.ru: национальная информационно-аналитическая система –адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp
- Свободно распространяемое программное обеспечение:
- программное обеспечение LibreOffice;
- Электронные библиотечные системы и библиотеки:
- Электронная библиотечная система "Лань" <https://e.lanbook.com/>
- Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>
- Электронная библиотечная система "Юрайт" <http://www.ura.it.ru/ebs>
- Электронная библиотечная система "Znaniy" <http://znaniy.com/>
- Фундаментальная библиотека ННГУ. – Адрес доступа: www.lib.unn.ru/
- Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: <http://lib.arz.unn.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Автор(ы): Волгина Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук.

Рецензент(ы): Баронова Елена Владимировна, кандидат филологических наук.

Заведующий кафедрой: Набилкина Лариса Николаевна, доктор культурологии.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 10.01.2024, протокол № 1.